

2024

ANNALES

Épreuve - Espagnol LVA

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

FILIÈRE ÉCONOMIQUE
ET COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

NATURE ET ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION	PAGE 4
RAPPEL DU SUJET	PAGE 5
CORRIGES ET BARÈMES	PAGE 6
RAPPORT DU JURY	PAGE 22

NATURE ET ESPRIT DE L'ÉPREUVE

ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langue espagnole LVA ont pour but de vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales solides ainsi que de valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue. En ce qui concerne la traduction, les textes, français ou espagnols, revêtent toujours une réflexion sur la société contemporaine, et exigent des requis maîtrisés aussi bien en ce qui concerne la langue que la culture exigée.

SOUS-ÉPREUVES

- Version : texte journalistique d'une longueur de 200 mots ($\pm 10\%$), à la portée réflexive et dont le contexte est nécessairement hispanique ; cette sous-épreuve représente 25 % de la note finale.
- Thème : texte littéraire d'une longueur de 160 mots ($\pm 10\%$), à la portée réflexive et dont le contexte est nécessairement hispanique ; cette sous-épreuve représente 25 % de la note finale.
- Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 à 350 mots, un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé. Un sujet spécifique relatif à l'actualité espagnole et /ou latino-américaine sera toujours proposé, contre un sujet plus généraliste ; cette sous-épreuve représente 50% de la note finale.

PRINCIPES DE NOTATION

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

RAPPEL DU SUJET

1. VERSION

El pasado y el futuro

¿Qué explica que a 50 años del golpe de Estado la discordia entre los chilenos y chilenas parezca estar viva, y que el viento de los días en vez de disiparla la haya alimentado?

Después de 50 años han pasado muchas cosas. Entre ellas, un proceso de modernización material que cambió la vida cotidiana; una práctica democrática que ha permitido la alternancia entre la izquierda y la derecha; y un muy relevante cambio generacional en las élites políticas. Y, sin embargo, la discrepancia acerca del pasado y lo que significa parece haberse ahondado. ¿A qué se debe que las fuerzas políticas se comporten como barcos contra la corriente navegando sin cesar hacia el pasado?

La respuesta se encuentra en el futuro. El futuro es el que cambia el pasado o lo modifica y por lo mismo si en la cultura política no hay un horizonte compartido, este último se mantiene incólume.

Y ese es el problema en Chile. Como lo muestra el debate constitucional, hasta ahora amenazado de fracaso, el aspecto más básico del futuro que son las reglas de la convivencia no logra concitar acuerdo. Y en esas condiciones, cuando nada se vislumbra por delante, la vista se vuelve atrás.

Carlos Peña, *El País*, 11/09/2023

2. THÈME

Il faut toujours garder espoir

Tu avais disparu depuis cinquante heures, en hiver, au cours d'une traversée des Andes. Rentrant du fond de la Patagonie, je rejoignis le pilote Deley à Mendoza. [...] Lorsque Deley ou moi atterrissions à Santiago, les officiers chiliens, eux aussi, nous conseillaient de suspendre nos explorations. « C'est l'hiver. Votre camarade, si même il a survécu à la chute, n'a pas survécu à la nuit. La nuit, là-haut, quand elle passe sur l'homme, elle le change en glace. »

Et lorsque, de nouveau, je me glissais entre les murs et les piliers géants des Andes, il me semblait, non plus te rechercher, mais veiller ton corps, en silence, dans une cathédrale de neige. Enfin, au cours du septième jour, tandis que je déjeunais entre deux traversées, dans un restaurant de Mendoza, un homme poussa la porte et cria, oh ! peu de chose :

« Guillaumet... vivant ! »

Et tous les inconnus qui se trouvaient là s'embrassèrent.

Antoine de Saint-Exupéry, *Terre des hommes*, 1959

3. ESSAI – Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 250 à 350). Indiquer le nombre de mots utilisés en portant les mentions suivantes très lisiblement et à l'encre : repère formé d'un double trait // dans le texte écrit après chaque tranche de 50 mots, décompte chiffré cumulatif (50, 100, 150, etc) en regard dans la marge, total exact en fin d'exercice.

1. Últimamente la Unión Europea y la Celac (Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños) han reanudado sus relaciones. A su parecer, ¿de qué serviría un posible acercamiento entre ambas organizaciones?

2. ¿Cuánta relevancia cree usted que tiene el poder blando, o *soft power*, en las relaciones internacionales actuales?

CORRIGÉS ET BARÈMES

■ VERSION

Le passé et l'avenir

Comment expliquer que, 50 ans après le coup d'État, la discorde entre les Chiliens et les Chiliennes semble encore bien vivante et que le vent des jours, au lieu de la dissiper, l'ait alimentée ?

En 50 ans, beaucoup de choses se sont passées. Parmi elles, un processus de modernisation matérielle qui a changé notre vie quotidienne ; une pratique démocratique qui a permis l'alternance entre la gauche et la droite ; et un changement générationnel tout à fait notable au sein des élites politiques. Et pourtant, les désaccords sur le passé et sur sa signification semblent s'être aggravés. Pour quelle raison les forces politiques se comportent-elles comme des bateaux à contre-courant, naviguant sans cesse vers le passé ?

La réponse se trouve dans l'avenir. C'est l'avenir qui change le passé ou qui le modifie, et, par conséquent, s'il n'y a pas d'horizon commun dans la culture politique, ce dernier ne souffre aucune modification.

Et c'est bien là le problème du Chili. Comme le montre le débat constitutionnel, jusqu'à présent menacé d'échec, l'aspect le plus fondamental de l'avenir, à savoir les règles de coexistence, ne parvient pas à faire l'objet d'un accord. Et dans ces conditions, quand il n'y a rien à voir devant soi, le regard se tourne vers l'arrière.

INDICATIONS

- Les mêmes erreurs lexicales ou orthographiques sur un même mot ne sont comptabilisées qu'une fois.
- Les erreurs d'autre nature (syntaxe et conjugaison notamment) sont comptabilisées à chaque occurrence.
- Pour un même mot, les erreurs de nature différente se cumulent.
- Ne jamais retirer au-delà de 10 pf pour une séquence.
- Si une séquence complète est omise, retirer 10 pf.

Typologie des erreurs			
1 point-faute	2 points-faute	3 points-faute	4 points-faute
inex petite inexactitude md mal dit orth orthographe, accent lexical ponct ponctuation	acc accord barb barbarisme evit petit évitement, contournement fs faux-sens om petite omission tmd très mal dit PONCT grosse erreur de ponctuation	BARB barb. sur mot courant cs contresens FS gros faux-sens mod mode verbal pers personne prep préposition stx solécisme tps temps	conj barb de conj CS gros contre-sens ns non-sens OM grosse omission / refus de traduire STX gros solécisme

Séquence 1	El pasado y el futuro				
	Le passé et l'avenir / le futur				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- absence de déterminants md				

Séquence 2	¿Qué explica que a 50 años del golpe de Estado la discordia entre los chilenos y chilenas parezca estar viva,				
	Qu'est-ce qui explique que, 50 après le coup d'État, la discorde / désunion / division semble encore / toujours / bien vivante chez les Chiliens et les Chiliennes Comment expliquer parmi				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- état (minuscule) orth - chilien,-ne (minuscule) orth - paraisse md	- à/aux 50 ans du coup d'État tmd - semble (être) ∅ vivante tmd	- entre les Chiliens et les Chiliennes cs - paraît (ind.) mod - semble (être) vive cs	- Qu'explique que STX - <u>Qui</u> explique que... CS	

Séquence 3	y que el viento de los días en vez de disiparla la haya alimentado?				
	et que le vent des jours, au lieu de la dissiper, l'ait alimentée ? plutôt que l'avoir dissipée, nourrie ? ne l'ait pas dissipée mais plutôt /, au contraire, alimentée ?				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- journées md - encouragée, animée inex	- après l'avoir dissipée fs - l'avoir dissipé acc - l'ait alimenté acc	- à la fois cs - l'a alimentée mod	- au lieu de la dissipé STX - l'ait alimenter STX - l'est alimenté(e) STX	si ajout pertinent de virgules dans cette phrase

Séquence 4	Después de 50 años han pasado muchas cosas.				
	Depuis / En 50 ans, beaucoup de / de nombreuses choses se sont passées / ont eu lieu / sont arrivées. En l'espace de il s'est passé beaucoup de choses. il s'en est passé, des choses.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
		- Après / Au bout de fs - se sont passé acc - ∅ se sont passées tmd - causes fs		- il(s) se sont passé(e)s beaucoup de choses STX	

		- lieux acc			
Séquence 5	Entre ellas, un proceso de modernización material que cambió la vida cotidiana; Parmi toutes ces choses / elles, un processus de modernisation matérielle qui a changé la / notre vie quotidienne / de tous les jours ; Entre autres le / notre quotidien ;				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- modernization orth	- entre elles fs - un procédé fs - matériel acc - tout les jours acc	- qui changea tps - un procès cs		
Séquence 6	una práctica democrática que ha permitido la alternancia entre la izquierda y la derecha; une pratique démocratique qui a permis l'alternance entre la gauche et la droite ;				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
				- qu'a permis(e) l'alternance CS	
Séquence 7	y un muy relevante cambio generacional en las élites políticas. et un changement / renouvellement générationnel tout à fait notable au sein des élites politiques. de(s) générations très significatif				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- important inex - chez les élites md	- dans les élites tmd - relevant (adj.) barb - pertinent fs			- renouvellement - au sein de
Séquence 8	Y, sin embargo, la discrepancia acerca del pasado y lo que significa parece haberse ahondado. (Et) pourtant / cependant / toutefois, le(s) désaccord(s) au sujet / autour du passé et (de) ce qu'il veut dire semble(nt) s'être creusé(s) / aggravé(s). la/les divergence(s) en ce qui concerne le signifie approfondi(s). sur le sa signification avoir gagné de l'ampleur.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- si même mot pour traduire <i>discordia y discrepancia</i> md	- creusé, approfondi acc - semblent avoir été... fs	- proche du passé cs - ce que cela signifie cs - s'être noyé(e) cs		bonne trouvaille pour <i>haberse ahondado</i>

Séquence 13	<i>Y ese es el problema en Chile.</i>				
	Et c'est (bien) (là) / Voilà le problème du Chili. cela le problème au Chili.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- voici md	- Et celui-ci est tmd - prép. <i>en</i> mal traduite prep	- cela est stx		
Séquence 14	<i>Como lo muestra el debate constitucional, hasta ahora amenazado de fracaso,</i>				
	Comme le (dé)montre le débat constitutionnel, jusqu'ici / jusque là / jusqu'à maintenant / présent menacé d'échec,				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
		- jusque maintenant tmd - menacé par l'échec tmd - fracas fs	- passé simple à la place du présent tps		
Séquence 15	<i>el aspecto más básico del futuro que son las reglas de la convivencia no logra concitar acuerdo.</i>				
	l'aspect le plus basique / élémentaire / fondamental de l'avenir / du futur, à savoir les règles de coexistence, ne parvient pas à faire l'objet d'un accord qui consiste à savoir vivre ensemble, est incapable de susciter le consensus.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- cohabitation md	- la convivence barb - conciter barb		- l'aspect Ø plus basique STX - l'aspect... que / qui sont STX	traduction pertinente de <i>que son las reglas...</i>
Séquence 16	<i>Y en esas condiciones, cuando nada se vislumbra por delante, la vista se vuelve atrás.</i>				
	Et dans ces conditions / circonstances, quand il n'y a rien à voir devant soi / à l'horizon, le regard se tourne vers l'arrière / le passé. on n'aperçoit rien rien ne se profile				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- quand rien ne se voit md - la vue md - en arrière md	- rien ne s'aperçoit tmd - devant Ø tmd - par devant tmd - se retourne vers l'arrière tmd			traduction élégante de la phrase

■ THÈME

Siempre hay que mantener la esperanza

Llevabas cincuenta horas desaparecido, en invierno, durante una travesía de los Andes. Al volver de los confines de la Patagonia, me reuní con el piloto Deley en Mendoza. [...] Cuando Deley o yo aterrizábamos en Santiago, los oficiales chilenos nos aconsejaban, también ellos, que suspendiéramos nuestras exploraciones. “Es invierno. Su compañero, aunque haya sobrevivido a la caída, no ha sobrevivido a la noche. La noche, allí arriba, cuando pasa sobre el hombre, lo transforma en hielo.”

Y cuando, de nuevo, me colaba entre los muros y los pilares gigantes de los Andes, me parecía, ya no que te buscaba, sino que yo velaba tu cuerpo, en silencio, en una catedral de nieve. Por fin, durante el séptimo día, mientras comía entre dos travesías, en un restaurante de Mendoza, un hombre empujó la puerta y gritó, ¡ay! poca cosa:

—Guillaumet... ¡está vivo!

Y todos los desconocidos que estaban allí se abrazaron.

2. INDICATIONS

- Les mêmes erreurs lexicales ou orthographiques sur un même mot ne sont comptabilisées qu’une fois.
- Les erreurs d’autre nature (syntaxe et conjugaison notamment) sont comptabilisées à chaque occurrence.
- Pour un même mot, les erreurs de nature différente se cumulent.
- Ne jamais retirer au-delà de 10 pf pour une séquence.
- Si une séquence complète est omise, retirer 10 pf.

Typologie des erreurs			
1 point-faute	2 points-faute	3 points-faute	4 points-faute
inex petite inexactitude md mal dit orth orthographe, accent lexical ponct ponctuation	acc accord barb barbarisme evit petit évitement, contournement fs faux-sens om petite omission PONCT grosse erreur de ponctuation ser/estar tmd très mal dit	BARB barb. sur mot courant cs contresens FS gros faux-sens mod mode verbal pers personne prep préposition stx solécisme, accent gram/ conj tps temps	conj barb de conj CS gros contre-sens ns non-sens OM grosse omission / refus de traduire SER / ESTAR STX gros solécisme

Séquence 1	Il faut toujours garder espoir				
	Siempre hay que / se debe conservar / guardar / mantener la esperanza				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- es necesario, hace falta inex	- la espera fs	- el espejo fs	- toute traduction fautive de l'obligation impersonnelle STX - quedar la esperanza ns	
Séquence 2	Tu avais disparu depuis cinquante heures, en hiver, au cours d'une traversée des Andes.				
	Habías desaparecido desde hacía cincuenta horas, en invierno, en el transcurso de una travesía de los Andes. Hacía cincuenta horas que habías desaparecido durante Llevabas cincuenta horas desaparecido				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- un cruce md - un viaje md	- barbarisme sur « traversée » barb - las Andes acc	- barbarisme sur « disparaître », « cinquante », « hiver », « Andes » BARB - desaparecías, has desaparecido, desapareciste tps - desde hace tps - al / en el curso de stx	- toute traduction fautive de « depuis » STX	- <i>llevar</i> bien construit - <i>desde hacía</i> (concordance des temps)
Séquence 3	Rentrant du fond de la Patagonie, je rejoignis le pilote Deley à Mendoza.				
	De vuelta / Al volver de los confines de la Patagonia, me junté / reuní con el piloto Deley en Mendoza. De regreso / Al regresar del fondo fui a ver al				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- Patagonía orth - de Ø Patagonia md - me encontré inex	- Mientras volvía fs - <i>rentrant</i> traduit au gérondif fs - encontré fs - fui a ver evit - pilote, pilota barb	- el fundo cs - encontrar, ver <u>el</u> piloto prep - a Mendoza prep		
Séquence 4	Lorsque Deley ou moi atterrissions à Santiago,				
	Cuando Deley o yo aterrizábamos / Al aterrizar Deley o yo en Santiago,				

	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- llegábamos inex		- Cuándo stx - aterrizamos tps - aterrizábamos a prep - llegábamos en prep - Deley o mí stx		
Séquence 5	les officiers chiliens, eux aussi, nous conseillaient de suspendre nos explorations. los oficiales chilenos nos aconsejaban, ellos también, que suspendiéramos nuestras / las exploraciones. suspende				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- militares, pilotos inex - Chilenos orth	- también nos aconsejaban tmd - también ellos tmd	- de suspender stx - barbarisme sur « chiliens », « conseiller » BARB		- aconsejar que + subj. imparfait
Séquence 6	« C'est l'hiver. Votre camarade, si même il a survécu à la chute, n'a pas survécu à la nuit. "Estamos en / Es invierno. Su camarada / compañero/ colega, aunque / aun cuando haya sobrevivido a la caída, no ha sobrevivido (a) la noche. sobreviviera sobrevivió ha pasado / pasó la noche.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- es el invierno md	- vuestro compañero fs - si incluso tmd - si Ø ha sobrevivido om - aunque + ind. fs		- está invierno SER/ESTAR	
Séquence 7	La nuit, là-haut, quand elle passe sur l'homme, elle le change en glace. » La noche, (allí / allá) arriba, cuando pasa sobre el / un hombre, lo / le transforma / convierte / cambia en hielo."				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
		- encima fs - helado fs	- aquí/ahí stx - en / por el hombre prep - lo vuelve en stx		

Séquence 8	Et lorsque, de nouveau, je me glissais entre les murs et les piliers géants des Andes,				
	Y cuando, de nuevo / otra vez, (yo) pasaba / me colaba / introducía / filtraba entre los muros y los pilares gigantes / enormes / inmensos de los Andes, (yo) volvía a pasar				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
		- deslizaba fs - las paredes fs			

Séquence 9	il me semblait, non plus te rechercher, mais veiller ton corps, en silence, dans une cathédrale de neige.				
	(a mí) me parecía que ya no te buscaba / estaba buscando, sino que velaba / estaba velando tu cuerpo, en silencio, dentro de una catedral de nieve. me parecía sino velar tu cuerpo... silenciosamente, en				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- vigilar tu cuerpo md - iglesia inex	- me parecía ya no buscarte tmd - proteger tu cuerpo fs	- no... pero stx - barbarisme sur « neige » BARB	- me aparecía ns	

Séquence 10	Enfin, au cours du septième jour, tandis que je déjeunais entre deux traversées, dans un restaurant de Mendoza,				
	Por fin, durante el / en el transcurso del séptimo día, mientras (yo) comía / almorzaba entre dos travesías / viajes, en un restaurante de Mendoza, estaba almorzando / comiendo				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- desayunaba inex	- finalmente, en fin fs - en el séptimo día tmd - Ø el séptimo día om - el día siete / 7 evit	- mientras que FS - barbarisme sur « septième » BARB	- durante que STX	

Séquence 11	un homme poussa la porte et cria, oh ! peu de chose :				
	un hombre empujó la puerta y exclamó, ¡ay! poca cosa: gritó, ¡oh! casi / apenas nada:				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- abrió la puerta inex - no mucho md	- entró evit - dijo, declaró fs			

- pocas cosas md	- se exclamó tmd			
-------------------------	-------------------------	--	--	--

Séquence 12	« <i>Guillaumet... vivant !</i> »			
	—Guillaumet... ¡(que) está vivo / con vida! vive!			
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf
		- es vivo ser/estar - en vida tmd - viviente tmd - está viviendo tmd	- barbarisme sur « vivant » BARB - ∅ viviendo stx	
				bonus +3 pf

Séquence 13	<i>Et tous les inconnus qui se trouvaient là s'embrassèrent.</i>			
	Y todos los desconocidos que estaban / se encontraban / se hallaban ahí /allí se abrazaron / se dieron un abrazo.			
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf
		- extraños fs - aquí fs - se besaron fs	- incógnitos cs - quienes stx	- que eran aquí SER/ESTAR
				bonus +3 pf

■ ESSAIS

Corrigé de l'essai n°1

- NB : la forme (langue et structure) est notée sur 12 (10+2), le fond (idées, exemples) est noté sur 8.

1. ADÉQUATION DE LA RÉPONSE AVEC LE SUJET

- Postulat : en toute logique, face à une globalisation des échanges de plus en plus complexe et difficile à gérer, deux des principales organisations d'intégration régionale mondiales, l'UE et la Celac auraient tout intérêt à opérer un rapprochement. La question est de savoir à quel(s) niveau(x) se jouerait ce rapprochement et si les deux organisations en tireraient autant de bénéfices.
- L'année 2023 devait – aurait pu – s'avérer décisive : le retour de Lula au pouvoir au Brésil marquait la fin de l'ostracisation du géant latino-américain voulue par certains pays européens, la France en tête, en raison des choix écologiques et économiques de Jair Bolsonaro ; par ailleurs, l'arrivée de l'Espagne à la présidence tournante du Conseil de l'UE laissait augurer une embellie des relations entre les deux régions.
- Dans ce contexte, après huit années sans se réunir, l'UE et la Celac (Communauté des Etats d'Amérique Latine et des Caraïbes) ont organisé, sous l'égide de l'Espagne, un sommet bilatéral à Bruxelles en juillet 2023, bien conscientes que les enjeux géopolitiques et économiques actuels ne pourront être affrontés que conjointement. De par leurs liens historiques, culturels et économiques, les deux régions ont en effet tout intérêt à renforcer leur collaboration face aux deux géants que sont les Etats-Unis et la Chine.
- L'UE, en particulier, se doit de réagir face à la concurrence effrénée de la Chine, avide des matières premières latino-américaines. La signature de l'accord commercial UE-Mercosur, en négociation depuis 20 ans, constituerait un pas décisif. Mais pour que la coopération soit fructueuse, chacune des deux régions devra faire un effort : les pays européens devront abandonner une fois pour toutes leur posture néocoloniale et leur logique extractiviste, tandis que les pays latino-américains devront fournir des garanties environnementales réelles.
- Il est attendu que les candidats expriment un avis personnel, structuré et argumenté.

2. CONNAISSANCES À VALORISER

- Même si la question est ouverte, il aurait été peu pertinent que le candidat réponde que ce rapprochement ne servirait à rien. Toutefois, si un tel avis est solidement argumenté et illustré, il peut être recevable.
- Il s'agit effectivement d'un questionnement très ouvert, qui englobe un grand nombre d'enjeux bilatéraux, voire multilatéraux. Le candidat devait donc opérer des choix car il était compliqué, sinon impossible, d'envisager tous les jeux sous peine de proposer une simple liste d'exemples peu problématisée. Le plan thématique, par type d'enjeu, semblait le plus approprié mais on acceptera aussi une structure en deux temps qui réfléchirait aux intérêts de l'UE, d'une part, et à ceux de la Celac, d'autre part.
- Voici les principaux enjeux, dans lesquels les candidats devaient puiser pour étayer leur propos :
 - au niveau économique, la guerre en Ukraine et l'épisode inflationniste qui s'en est suivi ont démontré que l'UE devait de toute urgence diversifier l'origine géographique de ses fournisseurs de matières premières, qu'il s'agisse de l'énergie ou des denrées alimentaires ; l'Amérique latine

pourrait donc être un partenaire de premier plan, d'autant plus que les économies des pays qui la composent, bien qu'encore émergentes pour certains et instables pour la plupart, constituent d'ores et déjà un marché non négligeable pour les entreprises de services européennes ; quant à l'Amérique latine, elle a moins besoin d'un rapprochement économique avec l'UE mais aurait tout de même tout à gagner à ne pas dépendre d'un seul partenaire commercial, en l'occurrence la Chine, après avoir dépendu des décennies durant du bon vouloir des multinationales étatsuniennes ; étant donnés ces intérêts communs, l'accord en l'UE et le Mercosur, un projet vieux de vingt ans, semble être la meilleure arme commerciale ; c'est pourquoi l'Espagne, profitant de sa position stratégique de présidente du Conseil de l'UE au second semestre 2023, a tout fait pour encourager la reprise des négociations sans toutefois parvenir à un accord de principe ; il est à noter que l'UE a tout de même fait un premier pas en annonçant une série d'investissements en Amérique latine à hauteur de 45 milliards d'euros, dans le cadre de sa stratégie « Global Gateway » ;

- au niveau politique, l'enjeu principal est celui de la démocratie : en Amérique latine, où le mode de gouvernance est régulièrement remis en question et où la militarisation de certains gouvernements, de droite comme de gauche, provoque l'inquiétude des démocrates européens ; mais – et c'est nouveau – en Europe aussi dans la mesure où la radicalisation de certains gouvernements fait peser une menace de plus en plus réelle sur les libertés fondamentales ; un rapprochement entre l'UE et la Celac, et une collaboration sur ce terrain, permettrait donc de constituer un bloc démocratique de référence pour s'ériger aussi bien contre les dérives internes que les pratiques totalitaires en vigueur dans d'autres régions du globe ; ce projet trouve cependant ses limites dans la relative indulgence dont font preuve certains dirigeants européens, comme l'Espagnol Pedro Sánchez, envers leurs homologues latino-américains aux tendances autocratiques ;

- au niveau géopolitique, le rapprochement entre les deux organisations, qui n'était plus d'actualité depuis deux décennies du fait surtout de l'UE, a trouvé un nouveau souffle avec la guerre en Ukraine qui a obligé l'Europe à reconsidérer ses alliances diplomatiques et énergétiques en regardant vers l'ouest, mais aussi avec l'omniprésence de la Chine en Amérique latine qui pousse l'UE à vouloir de nouveau occuper le terrain pour espérer se maintenir comme un acteur mondial de premier plan ; néanmoins, les deux organisations sont encore loin de parler d'une seule voix, nombre de pays latino-américains refusant de condamner l'invasion russe ;

- au niveau environnemental, l'UE a conscience que l'avenir environnemental de la planète se joue en Amérique latine et souhaite accompagner la région dans sa transition écologique, par exemple en l'incitant à réduire le poids de l'extractivisme dans son économie.

3. MALADRESSES ET IMPRÉCISIONS À SANCTIONNER

- Sur le fond :

- un manque de connaissances minimales sur les deux organisations et sur les enjeux actuels qui les concernent ;

- le manque de mise en relation entre les deux organisations (= traiter les deux organisations en parallèle) ;

- l'absence de référence : aux liens historiques et culturels unissant les deux régions ; au contexte international ; au Mercosur ; à la Chine ;

- le manque d'exemples concrets illustrant le propos ou, à l'inverse, l'accumulation d'exemples non commentés.

- Sur la forme :

- l'absence d'introduction et/ou de conclusion ;

- l'absence d'une structure minimale pour le développement de l'essai ;

- l'absence de tournures exprimant une opinion personnelle ;

- le nombre de mots demandés (entre 250 et 350) doit être respecté scrupuleusement : appliquer une pénalité d'un point tous les dix mots manquants au-dessous de 250 (par exemple : 200 mots = - 5 points) ; les excédents, sauf s'ils sont excessifs (au-delà de 50 mots) ne sont pas pénalisés.

Corrigé de l'essai n°2

- NB : la forme (langue et structure) est notée sur 12 (10+2), le fond (idées, arguments) est noté sur 8.

1. ADÉQUATION DE LA RÉPONSE AVEC LE SUJET

- Postulat : La question posée part du principe que le *soft power* a une importance, une pertinence, une influence sur les relations internationales actuelles. Cela n'est pas à discuter ; s'il y a lieu de nuancer quelque chose, c'est l'étendue de cette influence qui sera, selon l'avis du candidat, plus ou moins grande. À la fois vecteur de bien-être, générateur d'émotions individuelles et collectives, créateur de héros, moteur de croissance, mise en avant du prestige national, reflet de la puissance des nations et de l'état des relations internationales, le *soft power* est devenu un véritable enjeu bien au-delà du loisir.
- La culture comme *soft power* n'est pas une réalité inédite mais sa puissance actuelle va de pair avec les nouvelles technologies comme facteur stimulant de son essor. Si l'on apprend davantage l'espagnol dans de nombreux pays aujourd'hui, c'est en partie en raison de l'attrait des productions culturelles hispaniques (musique, séries, etc.) accessibles en nombre sur les plateformes en ligne, ainsi que de l'aura des sportifs issus de pays hispanophones et notamment des joueurs de football (Lionel Messi, par exemple) ou de tennis (Rafael Nadal, Carlos Alcaraz). Ainsi le sport est-il une source majeure de *soft power* et, en ce sens, il peut s'avérer un outil politique pour faire briller et rayonner une nation.
- Les richesses architecturales variées tout comme l'éventail de la gastronomie du monde hispanique attirent également les millions de touristes qui se rendent sous des latitudes plus australes, ce qui entraîne des choix politiques et économiques. Ce dernier argument est particulièrement valable aussi pour un pays comme la France, qui reste le pays le plus visité au monde. Après elle, en 2021, on trouvait dans le classement le Mexique et l'Espagne.
- Par ailleurs, les artistes, quelles que soient leurs origines, défendent souvent des causes et sont invités à s'exprimer même devant des institutions politiques comme le Parlement européen qui a accueilli récemment l'actrice Cate Blanchett sur la question migratoire.
- Il est attendu que les candidats expriment un avis personnel, structuré et argumenté (cf « *crea usted* » dans la consigne).

2. CONNAISSANCES À VALORISER

- Définition du *soft power* – expression que l'on doit à Joseph Nye — et des différents rôles qu'il joue :
 - Le *soft power* d'un pays, c'est la capacité qu'il a pour tisser des alliances et peser sur la scène internationale, à travers l'intérêt que suscitent les caractéristiques culturelles, politiques ou économiques de sa société chez d'autres pays. Il joue un rôle important dans notre société à plusieurs niveaux. Il contribue aux loisirs et à l'essor culturel d'une nation. En effet, il a un impact sur l'image que projette le pays mais aussi au niveau économique, favorisant ainsi les investissements ainsi que le tourisme. On peut penser à l'extension du pôle de production de Netflix à Tres Cantos (près de Madrid), devenu le grand complexe européen où tourner des films, des séries et des documentaires, avec toutes les retombées économiques et pour l'emploi que cela représente. Par exemple, les ventes de jeux d'échecs fabriqués en Catalogne ont explosé, après l'émission de la série étasunienne *Le Jeu de la dame*. De fait, le potentiel du *soft power* est énorme mais il ne va pas sans ce que l'on pourrait considérer comme des contreparties moins reluisantes : les remises fiscales montent en effet jusqu'à

30% des dépenses déductibles ; c'est une politique assumée, revendiquée par le gouvernement espagnol.

- Si l'on pense au sport, il présente des particularités qui en font un vecteur de *soft power* : forte popularité, grande médiatisation, universalité... Il offre des atouts utilisés par les États dans leurs stratégies de communication et d'influence. Aussi bien les hommes politiques que les entrepreneurs et les sphères financières en tirent profit. Les Jeux olympiques représentent le symbole même de l'universalisme. En 1992, l'Espagne a été le centre du monde lors de Jeux olympiques d'été ce qui a contribué à changer l'image du pays considéré comme en retard. L'organisation d'un tel événement sportif lui a donné l'occasion de briller non seulement en Europe, mais aussi aux yeux des autres continents. La même chose pourrait bien se passer en 2024 pour la France avec les Jeux olympiques qui s'y tiendront.

- Mais on peut aussi penser à l'influence de grands noms du cinéma comme Pedro Almodóvar, Penélope Cruz, Javier Bardem, pour ne citer que des noms hispaniques, auxquels il faudrait rajouter bon nombre de personnalités latino-américaines. Au-delà du domaine hispanique, c'est toute l'industrie audiovisuelle anglo-saxonne, avec en premier chef Hollywood, qui pourrait être convoquée pour illustrer le poids du *soft power* et de l'engagement de certaines figures qui l'exercent comme Angelina Jolie ou Leonardo DiCaprio pour le climat. De même, l'écho trouvé par certaines minorités dans la visibilité qu'elles acquièrent à travers les œuvres de fiction écrites ou audiovisuelles est aussi une preuve de l'importance du *soft power* dans les relations internationales ; on peut ainsi penser aux tensions provoquées par la censure dans certains pays comme la Chine contre des dessins animés de Walt Disney ou des films qui auraient l'audace de promouvoir une plus grande représentation de la diversité dans la société.

- On pourrait également songer aux réseaux d'influence que représentent les écoles bilingues, à commencer par les lycées français à l'étranger qui garantissent à la France un rayonnement auprès des élites et des populations étrangères. Celles-ci recherchent les valeurs et les contenus promus par l'éducation française et, en ce sens, offrent une sphère d'influence à la patrie de Molière. N'oublions pas non plus les structures politiques comme le Commonwealth qui garantit au Royaume-Uni un réseau d'influence non négligeable à travers la planète.

- De façon plus proche de l'aire hispanique, le roi Felipe VI et la reine Letizia peuvent, eux aussi et avec leurs filles, participer à promouvoir le *soft power* de la Couronne. Dépourvue d'un véritable pouvoir politique, cette institution a été contrainte à s'affirmer dans le domaine social et à resserrer ses liens avec les citoyens par son investissement dans des projets de toutes sortes, venus de la société civile. Déjà la reine émérite Sofía avait incarné pendant plus de trois décennies le rôle de la « reine coopérante » ; la reine Letizia a pris la relève, comme lorsqu'elle s'est déplacée en République Dominicaine puis à Haïti pour soutenir et faire connaître en 2018 les projets de l'Agence Espagnole de Coopération Internationale pour le Développement dans ces contrées. À travers ces visites d'État, la Couronne tisse ou resserre les relations bilatérales qu'entretient l'Espagne avec les autres pays : rappelons, par exemple, le voyage effectué par le couple royal espagnol du 16 au 18 avril 2024 aux Pays-Bas.

- Néanmoins, il faut songer au retour de la guerre sur le devant de la scène avec les conflits russo-ukrainien et israélo-palestiniens, entre autres. Le changement dans le discours du gouvernement français et la prépondérance renouvelée de l'idée d'un réarmement pourraient être des indicateurs d'un basculement vers la reprise en force du *hard power*.

- Le sujet n'étant pas un sujet de civilisation, on n'attendra pas nécessairement du candidat qu'il illustre son argumentation par des exemples tirés du monde hispanique ; ces derniers seront néanmoins valorisés.

3. MALADRESSES ET IMPRÉCISIONS À SANCTIONNER

- Sur le fond :
 - l'absence de définition du *soft power* ;
 - le manque de nuance dans les propos : ne s'en tenir qu'à un seul aspect du *soft power*, en proposer une vision uniquement positive ou ne pas dessiner les limites ;
 - l'absence d'exemples concrets ;+-
 - l'excès inverse : l'accumulation d'exemples non commentés qui provoque un effet catalogue ;
 - s'en tenir à des considérations générales sur la question.
- Sur la forme :
 - l'absence d'introduction et/ou de conclusion ;
 - l'absence d'une structure minimale pour le développement de l'essai ;
 - l'absence de tournures exprimant une opinion personnelle ;
 - le nombre de mots demandés (entre 250 et 350) doit être respecté scrupuleusement : appliquer une pénalité d'un point tous les dix mots manquants au-dessous de 250 (par exemple : 200 mots = - 5 points) ; les excédents, sauf s'ils sont excessifs (au-delà de 50 mots) ne sont pas pénalisés.

RAPPORT DU JURY

■ CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

- Avec 11,19/20 de moyenne et un écart-type de 3,44, l'épreuve d'Espagnol LVB 2024 s'est maintenue à un niveau équivalent à celui des années précédentes. Toutefois, cette apparente stabilité masque une très grande hétérogénéité des copies, entre des candidats solidement préparés et d'autres qui manifestent d'importantes difficultés de compréhension et/ou d'expression, difficultés d'autant plus surprenantes que la décision de composer en Espagnol LVA doit relever d'un choix mûrement réfléchi et assumé.
- L'épreuve proposait des exercices linguistiquement exigeants mais tout à fait à la portée de candidats sérieusement préparés. De fait, le calibrage du nouveau format de l'épreuve a permis à la quasi-totalité des candidats de traiter intégralement les trois sous-épreuves dans les trois heures imparties.
- Les candidats doivent être conscients que l'essai, s'il représente la moitié de la note finale, ne représente finalement « que » la moitié de la note : en effet, de trop nombreuses copies ont fait preuve d'un niveau d'argumentation tout à fait honorable, leur permettant d'obtenir de bonnes voire très bonnes notes à l'essai, mais se sont vues lourdement sanctionnées à cause de traductions très approximatives.
- Concernant les consignes à respecter :
 - ne pas oublier de cocher la case indiquant le choix du sujet d'essai ;
 - pour l'essai, respecter la nouvelle modalité de comptage des mots et penser à indiquer le total de mots à la fin de l'essai.
- Cette année encore, l'ensemble des correcteurs déplore un phénomène de plus en plus récurrent et problématique : le mauvais soin apporté aux copies qui rend la lecture au mieux, désagréable, au pire, ardue au point de ne pas pouvoir déchiffrer certains énoncés, ce qui est nécessairement un désavantage pour le candidat. À l'inverse, le jury s'est félicité de lire un certain nombre de copies bien présentées, lisibles et aérées.

■ VERSION

- Attention, trop de candidats perdent des points précieux en oubliant de traduire le titre de l'extrait, situé au-dessus de celui-ci.
- La mise en français a parfois posé problème, mais le niveau global a été toutefois correct. À l'inverse, certaines copies donnent même l'impression d'un manque de contact régulier et assidu avec la langue espagnole, étant donné les contresens réalisés dans la traduction.
- En effet, la version a causé des problèmes de compréhension littérale à un certain nombre de candidats. Lexicalement, il s'agissait d'un texte très sobre mais peut-être certains candidats ne sont-ils pas assez habitués à traduire des textes plus métaphoriques. Nous tenons à rappeler ici qu'un texte journalistique – qui est la norme pour cet exercice – n'est pas nécessairement un écrit purement informatif : il peut tout aussi bien s'agir d'une tribune, d'un article d'opinion, etc.
- Notons aussi que les traductions proposées – et c'est une volonté réaffirmée du jury – ne sont pas décorréelées du contexte géographique, historique, politique et économique propre au monde hispanique. Ainsi certaines confusions semblent-elles directement liées à la méconnaissance d'éléments basiques sur le débat politique auquel faisait allusion le texte à traduire, à savoir le second référendum sur la nouvelle constitution chilienne.

- Cette version offrant très peu de difficulté lexicale, les correcteurs ont été surpris de constater que des termes usuels semblaient inconnus à bon nombre de candidats : la méconnaissance de termes aussi courants que *discrepancia*, *compartido*, *la convivencia*, *la vista*, *volverse atrás*, etc., a donné lieu à de nombreux et étonnants faux-sens, voire non-sens.
- On ne peut donc que rappeler aux candidats les bienfaits de la lecture active en espagnol, stylo en main, et de leur conseiller de se constituer un répertoire pendant les deux ou trois années de leur préparation.
- Fort heureusement, les correcteurs ont aussi pu apprécier les qualités de traducteurs de candidats bien préparés. S'il ne s'agit pas, dans cet exercice, de faire preuve de créativité, les candidats doivent tout de même proposer une traduction fidèle et élégante. C'est ainsi qu'ils remporteront les bonus systématiquement prévus pour récompenser leurs efforts et que les correcteurs n'hésitent pas à accorder.

■ THÈME

- Attention, trop de candidats perdent des points précieux en oubliant de traduire le titre de l'extrait, situé au-dessus de celui-ci.
- En préambule, rappelons que le thème littéraire a des caractéristiques propres et que la première étape pour une bonne traduction est d'appréhender la situation d'énonciation dans son ensemble : ainsi, plusieurs candidats semblent ne pas avoir compris que les personnages étaient des aviateurs et que la scène se déroulait dans la cordillère des Andes. Cette compréhension première ne pouvait que faciliter et orienter le recours à des traductions alternatives ou autres périphrases.
- Le thème partage avec la version un certain nombre de caractéristiques, dans la mesure où les « calques » du français ont été légion, aux côtés de toute une série de barbarismes lexicaux et verbaux. Quelques contre-exemples que les correcteurs ne souhaitent plus lire à l'avenir : *nos aconsejaban de suspender* (séq. 5), *me parecía no más buscarte pero...* (séq. 9), etc.
- Dans l'ensemble, on ne saurait que trop recommander aux candidats de redoubler de rigueur dans la préparation de cet exercice qui contribue non seulement à consolider leur maîtrise de la langue espagnole, mais aussi à exprimer leur pensée de manière claire et structurée ; il est en effet utile de souligner que, la plupart du temps, les candidats dont le thème est honorable sont aussi celles et ceux qui obtiennent les plus hauts scores sur les douze points attribués à la langue dans l'évaluation de l'essai.
- De très nombreux thèmes révèlent une maîtrise très fragile, voire une véritable méconnaissance, de l'orthographe espagnole (graphies savantes calquées sur le français, redoublement erroné de consonnes, emploi souvent anarchique de l'accent écrit ou des majuscules et des minuscules, etc.), ainsi qu'un manque de vocabulaire, y compris pour traduire des mots pourtant assez usuels tels que « l'hiver », « la neige », « la chute », « chiliens », « les murs », « pousser », « vivant », « inconnus », etc.
- Parmi les erreurs les plus fréquentes, on peut citer celles-ci : méconnaissance du genre des substantifs, erreurs d'accord, confusion entre temps du passé, expression de la durée, usage anarchique des prépositions et des pronoms personnels compléments, etc.
- Lorsque les candidats ne connaissent pas la traduction d'un mot ou d'une expression, le recours à un synonyme ou à un équivalent peut s'avérer judicieux puisque les mots laissés en français ou les omissions sont à proscrire. Toutefois, il convient de ne pas trop s'éloigner du texte source et du sens attendu, sous peine de produire des périphrases dans lesquelles il n'est pas rare de trouver des solécismes parfois aussi pénalisants que de mauvaises traductions littérales.

- Les meilleurs thèmes sont ceux qui, sans forcément proposer à chaque fois la tournure la plus idiomatique, ont au moins su faire montre d'une connaissance convenable du vocabulaire et d'une maîtrise correcte des conjugaisons et de la grammaire.

■ ESSAIS

Essai 1

- Le sujet 1 d'expression personnelle demeure le plus choisi, à hauteur de 65%, mais il l'a été dans des proportions moindres que les années précédentes. Il s'agissait d'un sujet transversal, qui requerrait des connaissances aussi bien sur l'Amérique latine que sur l'Europe, dans les domaines économiques, géopolitiques et environnementaux.
- Sur la forme, les passages obligés de l'introduction et de la conclusion ont rarement été bien menés : peu de candidats font l'effort de contextualiser et de problématiser réellement la question posée, la plupart se contentant de reprendre le sujet tel quel ou de le remplacer par une autre question (rendant souvent l'essai hors-sujet). Pour l'introduction notamment, l'enjeu est de mettre en lumière les enjeux de manière structurée et quelque peu dialectique pour que l'ensemble ne soit pas une liste de points les uns à la suite des autres. Quant à la conclusion, elle ressemble trop souvent à une redite express du contenu de l'essai et il n'y a souvent aucune ouverture, ce qui est très regrettable.
- Sur le fond, les candidats, de prime abord inspirés et rassurés par l'étendue du sujet, ont souvent peine à illustrer leur argumentation, la plupart du temps recevable, par des exemples concrets et précis.

Essai 2

- Sans être plébiscité, le sujet 2, traditionnellement sociétal, a été tout de même choisi par 35 % des candidats. Il faut dire que ceux-ci pouvaient convoquer de nombreuses connaissances transversales, aussi bien en histoire qu'en géographie, géopolitique, histoire ou économie.
- Hélas, les correcteurs se sont retrouvés, pour une très grande majorité de copies qui avaient choisi de traiter ce sujet, face à des productions très vagues et vides de sens. Doit-on arriver à la conclusion que la décision de traiter le sujet 2 était un choix par défaut ?
- Un premier point incontournable était la définition de la notion clef du sujet (le *soft power*), qui n'a pas toujours été effectué ou bien manquait de pertinence. De nombreux candidats semblaient ainsi ignorer ce qu'est le *soft power*, et le réduisaient au pouvoir économique ou à la diplomatie, par exemple.